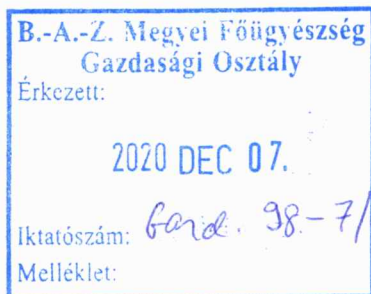


MEGBÍZÁSI KERETSZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a **Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség**



Cím: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.

Bankszámlaszám: MÁK 10027006-01480773-00000000

Adószám: 15300148-2-41

KSH azonosító: 15300148-8423-311-01

PIR törzsszám: 300146

(Képviseli: Dr. Miskolci László főügyész)

mint **Megrendelő,**

másrészről az **Katedra Nyelviskola Korlátolt Felelősségű Társaság** részéről:

Cím: 1061 Budapest, Anker köz 1-3. fél

Adószám: 10658996-2-42

Cégbíróság és cégjegyzék szám: 01-09-162533

Bankszámlaszám: 11600006-00000000-11659732

Számlavezető pénzüintézet: Erste Bank Hungary Zrt.

(Képviseli: Nagy Zoltán ügyvezető)

mint **Vállalkozó,**

együttesen **Felek** között az alábbi feltételekkel:

1. A szerződés alapadatai

- 1.1. A **Megrendelő** megrendeli, a **Vállalkozó** elvállalja a B.-A.-Z. Megyei Főügyészség és helyi szervezeti egységei, a járási ügyészségek jogi szakszövegeinek magyarról idegen nyelvre, valamint idegen nyelvről magyarra történő nem hiteles fordítását, szerkesztését és lektorálását (továbbiakban: Szolgáltatás), illetve eseti jelleggel tolmácsolás ellátását.
- 1.2. **Felek** rögzítik, hogy **Megrendelő** a fenti feladatokra a vonatkozó belső szabályzatok szerint árajánlatot kért, melynek során **Vállalkozó** nyújtotta be a legkedvezőbb árajánlatot. A **Vállalkozó** árajánlata jelen szerződés 2. számú mellékletét képezi.
- 1.3. **Felek** rögzítik, hogy ha a fordítási tevékenység speciális eljárás (büntetőeljárás) során merül fel, akkor az adott eljárásra vonatkozó jogszabályi rendelkezések is irányadók a feladat ellátása során.
- 1.4. **Felek** rögzítik, hogy jelen szerződésben foglalt feladat az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 7.§ (2) a) bekezdésében foglaltak szerinti, a költségvetési szerv szakmai alapfeladatai ellátását elősegítő más, nem haszonszerzés céljából végzett tevékenység. Ennek alapján **Vállalkozó** a **Megrendelő**vel a jelen szerződést (továbbiakban: szerződés) köti.

2. A szerződés tárgya, határideje

- 2.1. **Felek** a jelen szerződéssel arra vállalnak kötelezettséget, hogy **Megrendelő** megrendeli, **Vállalkozó** vállalja, hogy eseti megrendelés alapján magyarról idegen nyelvre és idegen nyelvről magyarra egy nyomtatott példányra vonatkozóan fordítási, illetve szerkesztési és lektorálási munkákat végez a keretszerződés erejéig. **Megrendelő** a keretösszeg kimerítésére nem köteles.

- 2.2. **Vállalkozó** az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat a jelen szerződés alapján készült eseti megrendeléseknek és azon esetenként feltüntetett további feltételeknek (a továbbiakban: *Megrendelés*) (5. sz. melléklet) megfelelően készíti el. Megrendelésen az alapul szolgáló eljárásra irányadó szabályok szerinti kirendelés is értendő.
- 2.3. Jelen szerződés 2021. december 31. napjáig, határozott időre jött létre.

3. Felek jogai és kötelezettségei

3.1. *Vállalkozó jogai és kötelezettségei:*

- 3.1.1. **Vállalkozó** köteles a **Megrendelő** által részére átadott vagy megküldött dokumentumokat a Megrendelésben meghatározott módon és határidőben az ajánlatnak megfelelően pontosan, szöveghűen, a szakma szabályai szerint elkészíteni és azt az előírt formátumban és határidőre a megrendelőnek visszajuttatni.. Abban az esetben, ha egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, **Vállalkozó** köteles az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai koherenciáját biztosítani.
- 3.1.2. **Vállalkozó** szavatolja a Megrendelések tárgyát képező fordítási munkák szakszerű elvégzését a műszaki leírásában foglaltaknak megfelelően (3. számú *melléklet*).
- 3.1.3. **Vállalkozó** az igénybe vett harmadik személyért úgy felel, mintha a munkát maga végezte volna. **Megrendelő** jogosult egy előzetesen indokkal bejelentett harmadik személy igénybevétele ellen tiltakozni, melyet a megrendelőben, vagy kirendelésben is rögzít.
- 3.1.4. **Vállalkozó** köteles a **Megrendelő** által átadott forrásanyag illetve az elkészült fordítás biztonságos, illetéktelen személyek számára nem hozzáférhető helyen történő tárolásáról és a jogszabályoknak megfelelő kezeléséről gondoskodni. **Vállalkozó**, valamint alkalmazottai továbbá az igénybe vett harmadik személyek kötelesek a Megrendelés szerinti eljárásban rájuk irányadó szabályokat betartani.
- 3.1.5. **Vállalkozó** köteles jelen szerződés és vonatkozó jogszabályok szerinti titoktartási kötelezettséget betartani és betartatni.

3.2. *Megrendelő jogai és kötelezettségei:*

- 3.2.1. **Megrendelő** vállalja, hogy a Megrendelésben meghatározott munka elvégzéséhez szükséges dokumentumokat **Vállalkozó** részére egy példányban kinyomtatva és/vagy elektronikus formában átadja, illetve megküldi **Vállalkozó** cégkapujára.
- 3.2.2. **Megrendelő** jogosult a teljesítést minőségileg és mennyiségileg megvizsgálni, észrevételeit feljegyzésben rögzíteni, a teljesítésbe bevont szakemberek munkáját érintő súlyos kifogások esetén az érintett személy teljesítésből való kizárását kérni.
- 3.2.3. **Megrendelő** köteles a hibátlan teljesítést követően **Vállalkozó** részére a jelen szerződés 2. számú *mellékletében* meghatározott díjat megfizetni.
- 3.2.4. **Megrendelő** jogosult a szerződés teljesítése során, az egyes fordítási munkák teljesítése folyamán annak minőségéről folyamatosan tájékozódni, azokat folyamatosan ellenőrizni, sürgős vagy azonnali fordítás esetén a lefordított anyagot szakmai és nyelvi lektorálás nélkül - munkapéldányként - megtekinteni, észrevételeit jelezni a **Vállalkozónak**.

4. A munka díjazása, számlázás, fizetés

- 4.1. **Felek** a vállalkozói díjat a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képező 2. számú mellékletében szereplő díjtételek alapulvételével határozzák meg. A vállalkozói díj magában foglalja valamennyi személyi és tárgyi szolgáltatás költségeit és járulékait. **Vállalkozó** egyéb díjat vagy költséget semmilyen jogcímen nem számíthat fel.
- 4.2. A Megrendelésben külön is rögzítésre kerülnek a vállalkozói díj alapjául szolgáló díjtételek. A keretszerződés szerint összeg bruttó 6.000.000,- Ft azaz hatmillió forint. A keretösszeg

kimerítésére megrendelő nem köteles.

- 4.3. **Vállalkozó** az egyes megrendelések alapján elvégzett szolgáltatások vállalkozói díját a megrendelt szolgáltatás hiánytalan és szerződésszerű elvégzését igazoló, a **Megrendelő** által elfogadott teljesítésigazolást követően jogosult leszámolni.
- 4.4. **Megrendelő** az egyes megrendelések esetén a **Vállalkozó** által elvégzett és átadott munkák elfogadásáról az átvételtől számított **7 napon belül** köteles nyilatkozni. A teljesítés elfogadása esetén a teljesítésigazolásnak ki kell térnie a szerződés szerinti mennyiségi és minőségi teljesítésére, továbbá a megfelelőségre, melynek összegzését a **Vállalkozó** által átadott dokumentumok és a kitöltött TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS (4. számú melléklet) az az adatlezárást tartalmazó lap tartalmazza.
- 4.5. A teljesítésigazolás **Megrendelő** részéről történő elfogadásának indokolatlan elmaradása esetén, a határidő (4.4 pont szerint) elteltét követő napon a **Vállalkozó** a szerződés szerint elvégzett és átadott munkát elfogadottnak tekinti, és jogosult az elvégzett munka szerződés szerinti összegéről számlát kiállítani a **Megrendelő** részére.
- 4.6. **Megrendelő** a teljesítésigazolás elfogadását a 4.4. pont szerinti határidőn belül megtagadhatja, ha a **Vállalkozó** teljesítésével kapcsolatban bármilyen mennyiségi vagy minőségi kifogás merül fel.
- 4.7. **Megrendelő** a teljesítésigazolás alapján kiállított számla szerinti díjat 30 napon belül köteles átutalni **Vállalkozó**nak az **Erste Bank Hungary Zrt-nél** vezetett **1160006-00000000-11659732** számú számlájára. A számlához **Vállalkozó** csatolni köteles a fordítási feladatokra vonatkozó megrendelőlap másolatát. (5. számú melléklet).
- 4.8. A számla abban az időpontban tekintendő kiegyenlítettnek, amikor a **Megrendelő** számláját vezető Magyar Államkincstár a **Vállalkozó** bankszámláján a kifizetésre kerülő díj összegét jóváírja.

5. Megrendelések

- 5.1. **Vállalkozó** köteles a kirendelő határozatot 3 munkanapon belül költségbecsléssel visszaigazolni. **Vállalkozó** a visszaigazolás megtagadására nem jogosult. A kirendelő határozattól eltérő tartalmú költségbecslés esetén a **Felek** egyeztetni kötelesek.
- 5.2. **Megrendelő** az egyes fordítási, lektorálási munkákat jelen szerződés és a költségbecslés, valamint a kirendelő határozat alapján, írásban rendeli meg **Vállalkozótól**.
- 5.3. A megrendelés teljesítésének kezdő időpontja a megrendelés:
 - postai vagy futárral való kézbesítés esetén a **Vállalkozónál** történő átvételének napja,
 - faxon, elektronikus úton történő kézbesítés esetén a **Vállalkozóhoz** történő érkezésének napja.

6. Teljesítés

- 6.1. A teljesítés helye: **Minden esetben a megrendelő ügyérszégi szervezeti egység.**

A teljesítés módja: **Vállalkozó** a fordítást ugyanolyan formátumban köteles elkészíteni, mint amilyen formátumban a megrendelés tárgyát képező dokumentum érkezett. A fordítást fizikai hordozó esetén postán vagy futár útján, kivételesen, erre irányuló előzetes egyeztetés alapján faxon is, egyéb esetben elektronikus módon, a hivatali kapura kell **Megrendelő** részére megküldeni. Hivatali kapun kell megrendelő részére megküldeni a fordítást akkor is, ha nem elektronikus dokumentum esetén ezt kifejezetten kéri.

- 6.2. A teljesítés időpontja: az elkészült fordítás
 - a) postai vagy futárral való kézbesítése esetén a kirendelő ügyérsz. szervnél történő átvétel napja,
 - b) faxon, elektronikus úton történő kézbesítés esetén a kirendelő ügyérsz. szervhez történő érkezés napja.
- 6.3. Jelen szerződésben rögzített szolgáltatások elvégzése akkor tekinthető teljesítettnek, ha a

fordítási munkák a jelen szerződésben rögzített feltételeknek megfelelően, a szakmai szabályok szerint, teljesítésigazolással bizonyítottan elvégzésre kerülnek.

- 6.4. **Felek** rögzítik, hogy a fordítási feladatok teljesítése során keletkezett fordítás, és az átadott dokumentáció felhasználási jogai **Megrendelőt** illetik.
- 6.5. **Vállalkozó** a fordításokat nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman 12 betűtípusban (ha az eredeti oldalon levő karakterek száma magas, akkor kisebb karakter méretben és a forrásanyagnak megfelelő betűtípusban is lehetséges) - és/vagy külön kérésre vírusmentes CD-n, DVD-n - doc., docx., vagy rtf. formátumban, 1 példányban köteles átadni **Megrendelő** részére. Nem doc. formátumú, speciális szerkesztési igényét **Megrendelő** a megrendelőlapra jelzi, és ez **Megrendelő** és **Vállalkozó** között külön megállapodás tárgyát képezi.

7. Hibás teljesítés, késedelem

- 7.1. **Vállalkozó** a várhatóan késedelmes teljesítésről köteles **Megrendelőt** írásban értesíteni. **Vállalkozó** késedelmes teljesítése esetén **Megrendelő** késedelmi kötbérre jogosult, melynek mértéke a napokban meghatározott vállalási határidő esetén naponta az adott Megrendelés értékének 5%-a.
- A vállalási határidő kétszeresén túli késedelem esetén **Megrendelő** jogosult elállni a Megrendeléstől és az adott Megrendelés 50%-ának megfelelő meghiúsulási kötbérre jogosult. **(Kivéve a vis maior esetét.)**
- 7.2. **Megrendelő** jogosult a teljesítést mennyiségileg és minőségileg megvizsgálni, a hibás teljesítéssel kapcsolatos észrevételeit pedig feljegyzésben rögzíteni és a **Vállalkozó**nak kijavításra visszaadni. A **Megrendelő** által észlelt és feljegyzésben jelzett hibákat (*félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia stb.*) **Vállalkozó** köteles haladéktalanul kijavítani. **Vállalkozó** hibás teljesítése esetén, **Megrendelő** hibás teljesítési kötbérre jogosult, melynek mértéke a *hibás teljesítéssel érintett megrendelés ellenszolgáltatása nettó értékének 5 %-a.*
- 7.3. Amennyiben **Megrendelő** a kész fordításon **Vállalkozó**val történt egyeztetés nélkül javítást hajt végre, **Vállalkozó** a dokumentumért további felelősséget nem köteles vállalni.
- 7.4. **Vállalkozó** nem teljesítése esetén meghiúsulási kötbért köteles fizetni, melynek mértéke a meghiúsult Megrendelés nettó ellenértékének 100 %-a. A Megrendelés meghiúsulásának tekintendő különösen, ha a teljesítés a **Vállalkozó** érdekkörében bekövetkező okból meghiúsul. **(Kivéve a vis maior esetét.)**
- 7.5. Amennyiben **Megrendelő** a Megrendelést a teljesítési határidőt megelőzően lemondja, **Megrendelő** köteles a már elvégzett, igazolt munka ellenértékét megfizetni.
- 7.6. **Megrendelő** a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondhatja, amennyiben a **Vállalkozó** súlyos szerződésszegést követ el. Súlyos szerződésszegésnek minősül különösen:
- **Vállalkozó** féléven belül egymást követő három alkalommal késedelmesen vagy hibásan teljesít (a szakma szabályait megszegi vagy a fordításról megállapítható, hogy az az elvárt minőségnek vagy a műszaki tartalomnak nem felel meg);
 - **Vállalkozó** illetve a teljesítésben résztvevő szakemberek szándékos vagy gondatlan magatartásának következményeként az adatok, információk illetéktelenek tudomására jutnak
 - **Vállalkozó** olyan közreműködőt vesz igénybe, akinek személye ellen **Megrendelő** a fordítási megrendelésben, a fordítás elkezdése előtt, indokkal tiltakozott
 - **Vállalkozó** a vonatkozó eljárási szabályokat megszegi
- 7.7. Ha a **Megrendelő** a vállalkozói díjat jelen szerződés 4.7. pontjában meghatározott időtartam alatt nem fizeti meg, köteles **Vállalkozó**nak a jegybanki alapkamatnak megfelelő mértékű késedelmi kamatot fizetni.

8. Kapcsolattartás, illetékesség

A **Megrendelő** részéről:

- a szerződést érintő ügyekben: **Szinay Gabriella** mb. gazdasági osztályvezető
Tel.: 46/ 804-412
email: BAZFOU-Penzugy@mku.hu
- szakmai kapcsolattartó: **dr. Kavanda Erika** főügyészcsop. vez. ügyész
Tel.: 46/804-395
email: Erika.Kavanda@mku.hu
- a teljesítést érintő minden egyéb esetben:
A fordítást megrendelő személy.

A **Vállalkozó** részéről:

- a szerződést érintő ügyekben: **Nagy Zoltán** ügyvezető
Tel.: 06-1-700-0137/334
E-mail: nagyzoli@katedra.hu
- szakmai kapcsolattartó: **Kovács Katalin**
Tel.: 06-30-455-0491
E-mail: forditasbaz@katedra.hu
- a teljesítést és minden egyéb esetben: lásd szakmai kapcsolattartó

jogosultak eljárni, illetve a Megrendelés visszaigazolásában megjelölt személy.

A kapcsolattartók személyében bekövetkező változás a szerződés módosítását nem igényli, azonban a felek kötelesek egymást erről a körülményről haladéktalanul értesíteni.

9. Titoktartási kötelezettség

- 9.1. A **Feleket**, alkalmazottaikat, a teljesítésbe bevont közreműködőket (alvállalkozókat) titoktartási kötelezettség terhel a szerződés teljesítése során, vagy azzal összefüggésben tudomásukra jutott vagy birtokukba került minden olyan, nem nyilvánosan hozzáférhető, illetve nem közérdekű adat, terv, információ, okmány, dokumentum tartalma vonatkozásában, amelynek nyilvánosságra hozatala bármelyik **Fél** hivatali, üzleti vagy egyéb titkait sértené. A titoktartási kötelezettség a szerződés hatályának megszűnését követő három évig áll fenn.
- 9.2. A jogosulatlan nyilvánosságra hozatalból származó hátrányok elhárításához, illetve kiküszöböléséhez szükséges költségek azt a **Felet** terhelik, akinek érdekkörére, illetve magatartására tekintettel a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal visszavezethető, kivéve, ha bizonyítja, hogy az információ megőrzése érdekében úgy járt el, ahogy az adott helyzetben általában elvárható.
- 9.3. A szerződő **Felek** kötelesek gondoskodni arról, hogy a szerződés teljesítése során alkalmazottaik, illetve közreműködőik, szakértőik jelen titokvédelmi kötelezettség illetve a vonatkozó eljárási szabályok tartalmát megismerjék, és annak eleget is tegyenek.
- 9.4. **Vállalkozó** kijelenti, hogy kártérítési felelőssége körében köteles megtéríteni a **Megrendelő** valamennyi, a jelen pontban vállaltak megsértésére visszavezethető kárát (vagyoni kár és sérelem díj), amennyiben a titoktartási kötelezettséget a **Vállalkozó**, továbbá a jelen szerződés mellékleteként csatolt Adatkezelési Tájékoztatóban foglaltakat szándékosan vagy gondatlanul megszegi.
- 9.5. **Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a titoktartási kötelezettség megsértéséért a mindenkor hatályos büntetőjogi és polgári jogi jogszabályokban foglaltak szerint felel.

10. A szerződés módosítása és megszűnése

- 10.1. Jelen szerződés módosítása írásban, a **Felek** kölcsönös egyetértésével a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény alapján történhet.
- 10.2. **Megrendelő** jogosult a szerződéstől elállni illetve azt azonnali hatállyal írásban felmondani, ha a **Vállalkozó** ellen felszámolási eljárást kezdeményeznek, vagy a **Vállalkozó** végelszámolását határozza el, megszűntnek nyilvánítják, kényszerterhelését rendelik el, avagy egyéb olyan körülmény merül fel, mely a Szerződés teljesítését meghiúsíthatja.
- 10.3. A **Felek** fenntartják maguknak azt a jogot, hogy a felmondás elkerülése érdekében a másik félhez a szerződésszegés részleteit tartalmazó, a szerződésszegés orvoslásra irányuló felszólítást intézhetnek azzal, hogy az értesítés kézhezvételétől számított legfeljebb 5 (öt) munkanapos határidővel a **Fél** a szerződésszegést orvosolhatja.
- 10.4. A szerződés megszűnése esetén a **Felek** kötelesek egymással az elvégzett és elfogadott munka alapján jelen szerződés rendelkezéseire figyelemmel elszámolni.

11. Adatvédelem

- 11.1. A Szerződő **Felek** kötelezik magukat arra, hogy a szerződés teljesítése során tevékenységüket a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályok betartásával végzik, különös tekintettel az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679 rendelete (GDPR rendelet) előírásaira.
- 11.2. A **Felek** egyező akarattal rögzítik, hogy a szerződés megkötése és teljesítése során a szerződéssel összefüggésben természetes személy alkalmazottaik, képviselőik, közreműködőik (a továbbiakban együttesen jelen fejezet alkalmazásában: „Közreműködő”) személyes adata kerül közlésre. Saját közreműködője tekintetében mindegyik **Fél** adatkezelő, az adatkezelő **Fél** közreműködője tekintetében a másik **Fél** a címzett.
- 11.3. A **Felek** a közreműködők személyes adatát a szerződés kezelése, a szerződés teljesítése során a dokumentumok nyilvántartása, beléptetés ellenőrzése, valamint elérhetőség nyilvántartása céljából kezelik, a teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázás esetében pedig a számviteli törvénynek való megfeleléshez szükséges időtartamig.
- 11.4. A **Felek** kijelentik, hogy saját közreműködőiket az itt leírtakról igazolható módon tájékoztatják, s minden olyan műszaki szervezési intézkedést megtesznek, amellyel megóvják a közreműködők személyes adatait a véletlen elvesztéstől, sérüléstől, jogosulatlan hozzáféréstől, felhasználástól vagy nyilvánosságra hozataltól, módosítástól, vagy megsemmisítéstől.
- 11.5. **Vállalkozó** kötelezettséget vállal arra, hogy azon természetes személyekkel, amelyek jelen szerződés teljesítésében részt vesznek és bármely személyes adata a felhasználó számára átadásra kerül, a szerződés 6. számú melléklete szerinti adatkezelési tájékoztatót megismerteti.
- 11.6. A szerződés jelen pontjában foglalt rendelkezései megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül.

12. Vis maior

- 12.1. A szerződéskötéskor bármely okból, előre nem látható vis maior helyzet esetén a szerződés esetleges módosítására a Ptk. rendelkezései az irányadók.
- 12.2. A **Felek** megállapodnak abban, hogy a szerződésszegő **Fél** annyiban mentesül a szerződésszegés következményei alól, amennyiben bizonyítja, hogy a szerződésszegését vis maior okozta.
- 12.3. A **Felek** vis maiornak tekintik azt az előre nem látható, a szerződésszegő **Félnek** fel nem róható, elháríthatatlan, a **Fél** ellenőrzésén kívül eső olyan körülményt, amely megakadályozza a **Felet** a szerződésszerű teljesítésben.

- 12.4. Abban az esetben, ha a vis maior a teljesítésére megállapított bármelyik határidő vonatkozásában késedelmet okozott, úgy az adott tevékenység elvégzésére megállapított határidő, valamint valamennyi, az adott tevékenység függvényében elvégzendő, azzal szorosan összefüggő tevékenység határideje meghosszabbodik a vis maior által okozott késedelem időtartamával.
- 12.5. **Felek** rögzítik, hogy abban az esetben amennyiben Magyarország Kormánya az élet-és vagyonbiztonságot veszélyeztető tömeges megbetegedést okozó humánjárvány következményeinek elhárítása, a magyar állampolgárok egészségének és életének megóvása érdekében előre nem várt intézkedéseket és jogszabályokat hozna, amely esetlegesen a banki pénzforgalomra vonatkozó késedelmet eredményezne, úgy erre az esetre a szerződéses fizetési határidőt túllépő pénzügyi teljesítés a **Megrendelő** érdekkörén kívül felmerülő ok, ezért az nem tekinthető a **Megrendelő** szerződésszegésének.

13. Egyéb megállapodások


- 13.1. A **Vállalkozó** a szerződés aláírásával egyidejűleg nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. §-ának (1) bekezdése 1. pontja szerinti átlátható szervezetnek minősül, továbbá arra vonatkozóan, hogy – az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Áht.) 41. § (6) bekezdésére tekintettel – tudomásul veszi, hogy átláthatóságának ellenőrzése céljából a **Megrendelő** a Szerződésből eredő követeléseivel elévüléséig az Áht. 55. §-a szerint jogosult a **Vállalkozó** átláthatóságával összefüggő, az Áht. 55. §-ában meghatározott adatokat kezelni.
- 13.2. A **Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a szerződés 1. sz. mellékletét képező nyilatkozatban („Átláthatósági nyilatkozat”) foglaltak változásáról – a változás bekövetkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül – köteles a **Megrendelőt** írásban értesíteni. A **Vállalkozó** tudomásul veszi továbbá, hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján létrejött Szerződést a **Megrendelő** jogosult azonnali hatállyal felmondani, vagy attól elállni. Az értesítés elmaradása súlyos szerződésszegésnek minősül.
- 13.3. A szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv rendelkezései valamint az adott eljárás szabályai az irányadók.
- 13.4. **Felek** kötelezettséget vállalnak arra, hogy a szerződés teljesítése érdekében együttműködnek, tájékoztatási kötelezettségüknek eleget tesznek.
- 13.5. **Felek** megállapodnak, hogy jelen szerződéssel kapcsolatos vitákat elsősorban kölcsönös egyeztetés útján oldják fel, amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy a vitás kérdéseket polgári peres úton rendezik, figyelemmel a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény rendelkezéseire.
- Vállalkozó** tudomásul veszi, hogy a költségvetési pénzeszközöknek a költségvetési szervek körén kívüli felhasználását az Allami Számvevőszék jogosult ellenőrizni.
- 13.6. Szerződő **Felek** akként állapodnak meg, hogy a jelen szerződés bármely rendelkezésének érvénytelensége esetén az érvénytelen részt - egyeztetést követően - közös megegyezés útján próbálják meg olyan érvényes rendelkezéssel pótolni, amely a szerződés céljának megfelel. **Felek** kölcsönösen kötelezettséget vállalnak arra, hogy ilyen esetben egymással az érvénytelen rész helyettesítésére vonatkozóan tárgyalásokat kezdenek, és ennek során megkísérelnek olyan új rendelkezést találni, amely a lehető legjobban megfelel a szerződés célkitűzéseinek és a felek szerződéskötési akaratának.
- Az egész megállapodás - orvosolhatatlan részbeni érvénytelenség esetén - csak akkor válik érvénytelenné, ha a **Felek** a jelen szerződést az érvénytelen rész nélkül nem kötötték volna meg.
- 13.7. Szerződő **Felek** tudomásul veszik, hogy a költségvetési pénzeszközök felhasználásának nyilvánossága folytán, üzleti titok címén nem tagadhatják meg a jelen szerződés lényeges tartalmáról történő tájékoztatást
- 13.8. Jelen szerződés 2021. január 1. napján lép hatályba és 12 hónap határozott időre szól.

Szerződő **Felek** egybehangzóan kijelentik, hogy jelen két egyező példányban szerkesztett szerződés teljes körűen, valamint helyesen tartalmazza az előzetes tárgyalásaik és egyeztetéseik során kölcsönösen kialakított szerződéses akaratukat. A jelen szerződésben foglalt nyilatkozataikkal mindenben megegyezik, így azt elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt írnak alá.

A szerződés elválaszthatatlan mellékletét képezik:

1. számú melléklet: Átláthatósági nyilatkozat
2. számú melléklet: A Vállalkozó által nyújtott szolgáltatások árát tartalmazó árajánlat
3. számú melléklet: Műszaki leírás
4. számú melléklet: Teljesítésigazolási nyomtatvány
5. számú melléklet: Megrendelés nyomtatvány
6. számú melléklet: Adatkezelési tájékoztató

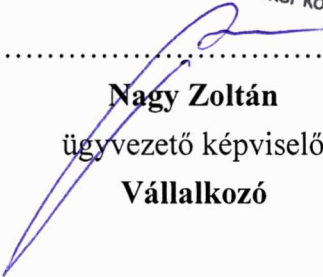
Miskolc, 2020. december „07”.



dr. Miskolci László
főügyész
Megrendelő

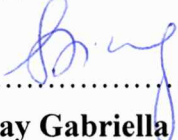


KATEDRA NYELVISKOLA KFT.
1061 Budapest, Anker köz 1-3.



Nagy Zoltán
ügyvezető képviselő
Vállalkozó

Pénzügyi ellenjegyző:



Szinay Gabriella
gazdasági osztályvezető

I. számú melléklet

Hivatkozási szám.....

A nyilatkozat a megbízás, megrendelés, vagy más hasonló magánjogi kötelem okiratának melléklete

Nyilatkozat jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező más szervezet esetén az Áht. 41 § (6), valamint az Ávr. 50 § 1 a) bekezdésében foglalt feltételnek való megfeleléséről

Alulírott(ak) NACI ZOLTAN....., mint a(z)

KATEPRA NYELVISKOLA KÖZMŰVELŐI PRACSIKÉLŐ TÁRSASÁG (szervezet nyilvántartási

száma: 01-09-100333.....székhelye: 1061 BUDAPEST, ANKER KÖZ 1.3.....) cégjegyzésre/ aláírásra jogosult képviselője (képviselői) jelen okirat aláírásával ezennel

nyilatkozom (nyilatkozuk)

a BÁZ MELETI ESZKÖZTÉSEK től kapott megbízás, megrendelés, vagy más hasonló visszerhes magánjogi kötelem érvényessége érdekében arról, hogy,

a(z) (teljes név) KATEPRA NYELVISKOLA KÖZMŰVELŐI PRACSIKÉLŐ TÁRSASÁG a Nemzeti Vagyonról szóló 2011. évi CXCVI törvény 3 § (1) bekezdésének 1. pontja alapján¹ átlátható szervezetnek minősül.

Kijelentem (kijelentjük), és aláírással (aláírásunkkal) igazolom (igazoljuk), hogy a jelen nyilatkozatban foglaltak a valóságnak mindenben megfelelnek.

Tudomásul veszem, hogy a nyilatkozatban foglaltak változása esetén arról haladéktalanul köteles vagyok (kötelesek vagyunk) a Legfőbb Ügyészséget (cím: 1372 Budapest, Pf. 438.) írásban értesíteni.

Tudomásul veszem (vesszük), hogy a valótlan tartalmú nyilatkozat alapján kapott megbízás, megrendelés, vagy más hasonló visszerhes magánjogi kötelem semmis.

Kelt: Bp. 2022. 11. 09.....

PH

aláírás

KATEPRA NYELVISKOLA KFT
1061 Budapest, Anker köz 1.3

¹ 3. § (1) E törvény alkalmazásában

1. átlátható szervezet:

a) az állam, a költségvetési szerv, a köztisztviselő, a helyi önkormányzat, a nemzetiségi önkormányzat, a társulás, az egyházi jogi személy, az olyan gazdálkodó szervezet, amelyben az állam vagy a helyi önkormányzat külön-külön vagy együtt 100%-os részesedéssel rendelkezik, a nemzetközi szervezet, a külföldi állam, a külföldi helyhatóság, a külföldi állami vagy helyhatósági szerv és az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes állam szabályozott piacára bevezetett nyilvánosan működő részvénytársaság,

b) az olyan belföldi vagy külföldi jogi személy vagy jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet, amely megfelel a következő feltételeknek:

ba) tulajdonosi szerkezte, a pénzműködés és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló törvény szerint meghatározott tényleges tulajdonosa megismerhető,

bb) az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban rendelkezik adóilletőséggel, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van,

bc) nem minősül a társasági adóról és az osztalékadóról szóló törvény szerint meghatározott ellenőrzött külföldi társaságnak,

bd) a gazdálkodó szervezetben közvetlenül vagy közvetetten több mint 25%-os tulajdonnal, befolyással vagy szavazati joggal bíró jogi személy, jogi személyiséggel nem rendelkező gazdálkodó szervezet tekintetében a ba), bb) és bc) alpont szerinti feltételek fennállnak;

c) az a civil szervezet és a víztársulat, amely megfelel a következő feltételeknek:

ca) vezető tisztségviselői megismerhetők,

cb) a civil szervezet és a víztársulat, valamint ezek vezető tisztségviselői nem átlátható szervezetben nem rendelkeznek 25%-ot meghaladó részesedéssel,

cc) székhelye az Európai Unió tagállamában, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes államban, a Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet tagállamában vagy olyan államban van, amellyel Magyarországnak a kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezménye van;

AJÁNLAT

Ajánlattételi felhívás tárgya (kivonat):

Szerződés a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség és az irányítása alá tarozó járási ügyészségek részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása illetve eseti tolmácsolások tárgyában keret megállapodás megkötése 2021 évre vonatkozóan.

Ajánlattételi felhívás iktatószáma:

Gazd.: 98-2/2020

Ajánlattevő:

Katedra Nyelviskola Kft.

1061 Budapest Anker köz 1-3.

| |
|---|
| B.-A.-Z. Megyei Főügyészség Gazdasági Osztály |
| Érkezett: <i>email</i> |
| 2020 OKT 28. |
| Iktatószám: <i>Gazd. 98-3/2020</i> |
| Melléklet: |

Ajánlatkérő:

Név: B.A.Z. Megyei Főügyészség
Cím: 3525 Miskolc, Dózsa György út 5-87
Kapcsolattartó: Szinyai Gabriella osztályvezető
+36/46/804-412
Szinyai.Gabriella@mku.hu

Ajánlattevő:

Név: Katedra Nyelviskola Kft
Cím: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.
Adószám: 10658996-2-42
Cégjegyzékszám: 01-09-162533
Kapcsolattartó: Liebentritt András, marketing menedzser
+36-1-700-0137
marketing@katedra.hu

Ajánlatkérés tárgya:

Szerződés a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség és az irányítása alá tarozó járási ügyészségek részére büntető eljárás során felmerülő jogi szakszövegek magyarról idegen nyelvre, illetve idegen nyelvről magyar nyelvre történő nem hiteles fordítása, szerkesztése és lektorálása (továbbiakban: szolgáltatás) beszerzése, illetve eseti tolmácsolások tárgyában keret megállapodás megkötése 2021. évre vonatkozóan.

Budapest, 2020. október 28.

KATEDRA NYELVISKOLA KFT.
1061 Budapest, Anker köz 1-3.

.....
Ajánlattevő cégszerű aláírása

Árajánlat fordítási szolgáltatások tárgyában:

| | Fordítás határideje | Ft/karakter (nettó) |
|--------------------------|---------------------|------------------------|
| I. Szlovák | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,50 |
| | sürgős | 2,60 |
| | azonnali | 2,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,60 |
| | sürgős | 2,70 |
| | azonnali | 2,70 |
| II. Lengyel | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,70 |
| | sürgős | 2,80 |
| | azonnali | 2,80 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,70 |
| | sürgős | 2,80 |
| | azonnali | 2,80 |
| III. Román | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,50 |
| | sürgős | 2,60 |
| | azonnali | 2,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,60 |
| | sürgős | 2,70 |
| | azonnali | 2,70 |
| IV. Német | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,60 |
| | sürgős | 2,70 |
| | azonnali | 2,70 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,60 |
| | sürgős | 2,70 |
| | azonnali | 2,70 |
| V. Angol | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 1,95 |
| | sürgős | 2,10 |
| | azonnali | 2,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 1,95 |
| | sürgős | 2,10 |
| | azonnali | 2,10 |
| VI. Török | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,80 |
| | sürgős | 2,90 |
| | azonnali | 2,90 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,80 |
| | sürgős | 2,90 |
| | azonnali | 2,90 |
| VII. Olasz | | |
| | normál | 2,70 |

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | sürgős | 2,80 |
| | azonnali | 2,90 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,70 |
| | sürgős | 2,80 |
| | azonnali | 2,90 |
| VIII. Bolgár | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| IX. Holland | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| X. Kínai | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 6,00 |
| | sürgős | 6,10 |
| | azonnali | 6,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 6,00 |
| | sürgős | 6,10 |
| | azonnali | 6,10 |
| XI. Ukrán | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| XII. Cseh | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,40 |
| | sürgős | 3,50 |
| | azonnali | 3,50 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,40 |
| | sürgős | 3,50 |
| | azonnali | 3,50 |
| XIII. Görög | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,70 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,70 |
| XIV. Portugál | | |

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,50 |
| | sürgős | 3,60 |
| | azonnali | 3,60 |

XV. Szerb

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,10 |
| | sürgős | 3,20 |
| | azonnali | 3,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,10 |
| | sürgős | 3,20 |
| | azonnali | 3,10 |

XVI. Arab

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 4,20 |
| | sürgős | 4,30 |
| | azonnali | 4,30 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 4,20 |
| | sürgős | 4,30 |
| | azonnali | 4,30 |

XVII. Moldáv

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,50 |
| | sürgős | 2,60 |
| | azonnali | 2,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,60 |
| | sürgős | 2,70 |
| | azonnali | 2,70 |

XVIII. Orosz

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,50 |
| | sürgős | 2,60 |
| | azonnali | 2,60 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,60 |
| | sürgős | 2,70 |
| | azonnali | 2,70 |

XIX. Spanyol

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,50 |
| | sürgős | 2,60 |
| | azonnali | 2,70 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,50 |
| | sürgős | 2,60 |
| | azonnali | 2,70 |

XX. Svéd

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,70 |
| | sürgős | 3,80 |
| | azonnali | 3,90 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,70 |
| | sürgős | 3,80 |
| | azonnali | 3,90 |

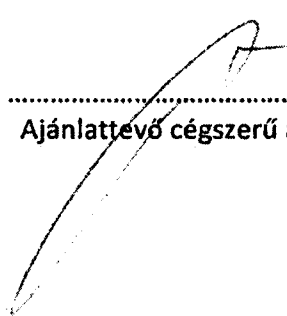
| XXI. Bosnyák | | |
|--------------------------|----------|------|
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,10 |
| | sürgős | 3,20 |
| | azonnali | 3,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,10 |
| | sürgős | 3,20 |
| | azonnali | 3,10 |
| XXII. Francia | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 2,80 |
| | sürgős | 2,90 |
| | azonnali | 3,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 2,80 |
| | sürgős | 2,90 |
| | azonnali | 3,00 |
| XXIII. Horvát | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,10 |
| | sürgős | 3,20 |
| | azonnali | 3,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,10 |
| | sürgős | 3,20 |
| | azonnali | 3,10 |
| XXIV. Héber | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 5,00 |
| | sürgős | 5,10 |
| | azonnali | 5,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 5,00 |
| | sürgős | 5,10 |
| | azonnali | 5,10 |
| XXV. Kazah | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 5,00 |
| | sürgős | 5,10 |
| | azonnali | 5,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 5,00 |
| | sürgős | 5,10 |
| | azonnali | 5,10 |
| XXVI. Litván | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 4,00 |
| | sürgős | 4,10 |
| | azonnali | 4,20 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 4,00 |
| | sürgős | 4,10 |
| | azonnali | 4,20 |
| XXVII. Szlovén | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,70 |
| | sürgős | 3,80 |
| | azonnali | 3,90 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,70 |
| | sürgős | 3,80 |

| | | |
|--------------------------|----------|------|
| | azonnali | 3,90 |
| XXVIII. Albán | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 3,70 |
| | sürgős | 3,80 |
| | azonnali | 3,90 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 3,70 |
| | sürgős | 3,80 |
| | azonnali | 3,90 |
| XXIX. Egyéb | | |
| Idegen nyelvről magyarra | normál | 5,00 |
| | sürgős | 5,10 |
| | azonnali | 5,10 |
| Magyarról idegen nyelvre | normál | 5,00 |
| | sürgős | 5,10 |
| | azonnali | 5,10 |

Budapest, 2020. október 28.

KATEDRA NYELVISKOLA KFT.
1061 Budapest, Anker köz 1-3

.....
Ajánlattevő cégszerű aláírása



Árajánlat tolmácsolási szolgáltatások tárgyában:

| Konszekutív tolmácsolás | Ft/óra/fő (nettó) |
|--------------------------|----------------------|
| I. Szlovák | |
| Idegen nyelvről magyarra | 13000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 13000,00 |
| II. Lengyel | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| III. Román | |
| Idegen nyelvről magyarra | 12000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 12000,00 |
| IV. Német | |
| Idegen nyelvről magyarra | 12000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 12000,00 |
| V. Angol | |
| Idegen nyelvről magyarra | 11000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 11000,00 |
| VI. Török | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| VII. Olasz | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| VIII. Bolgár | |
| Idegen nyelvről magyarra | 16000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 16000,00 |
| IX. Holland | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| X. Kínai | |
| Idegen nyelvről magyarra | 19500,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 19500,00 |
| XI. Ukrán | |
| Idegen nyelvről magyarra | 14000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 14000,00 |
| XII. Cseh | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| XIII. Görög | |
| Idegen nyelvről magyarra | 17000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 17000,00 |
| XIV. Portugál | |
| Idegen nyelvről magyarra | 17000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 17000,00 |
| XV. Szerb | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |

| | |
|--------------------------|----------|
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| XVI. Arab | |
| Idegen nyelvről magyarra | 17000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 17000,00 |
| XVII. Moldáv | |
| Idegen nyelvről magyarra | 17000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 17000,00 |
| XVIII. Orosz | |
| Idegen nyelvről magyarra | 13000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 13000,00 |
| XIX. Spanyol | |
| Idegen nyelvről magyarra | 14000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 14000,00 |
| XX. Svéd | |
| Idegen nyelvről magyarra | 17000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 17000,00 |
| XXI. Bosnyák | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| XXII. Francia | |
| Idegen nyelvről magyarra | 14000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 14000,00 |
| XXIII. Horvát | |
| Idegen nyelvről magyarra | 15000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 15000,00 |
| XXIV. Héber | |
| Idegen nyelvről magyarra | 18000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 18000,00 |
| XXV. Kazah | |
| Idegen nyelvről magyarra | 19500,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 19500,00 |
| XXVI. Litván | |
| Idegen nyelvről magyarra | 19500,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 19500,00 |
| XXVII. Szlovén | |
| Idegen nyelvről magyarra | 18000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 18000,00 |
| XXVIII. Albán | |
| Idegen nyelvről magyarra | 18000,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 18000,00 |
| XXIX. Egyéb | |
| Idegen nyelvről magyarra | 19800,00 |
| Magyarról idegen nyelvre | 19800,00 |

KATEDRA NYELVISKOLA KFT.
1061 Budapest, Anker köz 1-3

Budapest, 2020. október 28.

.....
Ajánlattevő cégszerű aláírása

MŰSZAKI LEÍRÁS

1. Háttérinformációk

Jelen szerződés tárgya a **Megrendelő**, valamint a hozzá tartozó, alább felsorolt székhelyű szervezeti egységek részére jogi szakszövegek nem hiteles fordítása (*bármely idegen nyelvről magyarra, magyarról bármely idegen nyelvre*, nyelvi lektorálással és korrektúra nélkül).

| | |
|------------------------------------|--|
| B.-A.-Z. Megyei Főügyészség: | 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7. |
| Miskolci Járási Ügyészség: | 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7. |
| Kazincbarcikai Járási ügyészség: | 3700 Kazincbarcika, Főtér 40. |
| Ózdi Járási Ügyészség: | 3600 Ózd, Kazinczy Ferenc u. 3. |
| Sátoraljaújhelyi Járási Ügyészség: | 3980 Sátoraljaújhely, Kazinczy Ferenc u. 33. |
| Szerencsi Járási Ügyészség: | 3900 Szerencs, Rákóczi Ferenc u. 57. |
| Mezőkövesdi Járási Ügyészség: | 3400 Mezőkövesd, Morvay János u. 1. |
| Tiszaújvárosi Járási Ügyészség: | 3580 Tiszaújváros, Templom u. 2. |
| Encsi Járási Ügyészség: | 3860 Encs, Petőfi Sándor u. 75. |
| Szikszói Járási Ügyészség: | 3800 Szikszó, Kassai út 62. |

A fordítót (fordítást) az adott ügyben eljáró ügyész rendeli ki az erre vonatkozó törvényekben és egyéb jogszabályokban rögzített feltételek fennállása esetén. Ebből adódóan a fordító kirendelésére a **Megrendelő** állományában dolgozó ügyészek jogosultak.

A fordítás sürgősségi kategóriába sorolását is az ügyész határozza meg a kirendelő határozatban - ez a kategóriába sorolás az anyagok esetleges torlódása esetén sem változtatható meg, a fordítási díjnak ezzel összhangban kell lennie.

Az ügyészek a kirendeléseket és a fordítandó dokumentumot a szervezeti egységük kezelő irodáján keresztül közvetlenül továbbítják a Fordító Irodának (továbbiakban: Vállalkozó) postai úton, illetve amennyiben az irat elektronikusan keletkezik, vagy elektronikussá lett átalakítva, akkor a hivatali kapun keresztül.

A **Megrendelő** a szerződés keretében elsősorban a székhelyén lévő osztályai, és a fentebb felsorolt, az ajánlatkérőhöz tartozó szervezeti egységei részére jogi szakszövegek magyarról idegen nyelvre, valamint idegen nyelvről magyarra történő nem hiteles fordítását kívánja biztosítani a szerződés aláírásától számítva.

1. Szakmai információk

Szerkesztés magyarázata: A fordított szöveg **eredeti formában** (képek, tagolás, keretek stb. szerint) történő elkészítése.

Egy A4 oldal általában 1.500 karakter. (Megj.:*Sűrűn írt forrásanyag esetében az oldalakon több karakter is lehet, így mivel eredeti formában kell a fordítást leadni, ez a karakterszám nagyobb érték is lehet.*) A karakter tényleges, fizikailag is látható „betűkre, számokra, jelekre” vonatkozik, tehát a szóközők nem számítanak karakternek. Az elszámolás karakterekben történik.

Az idegen nyelvről magyar nyelvre történő fordítás aránya kb. 30 % a magyar nyelvről idegen nyelvre történő fordítás aránya kb. 70 %.

A fordítási feladatok megoszlása a munka elvégzésének határidejét tekintve:

- normál idejű 95 %
- sürgős 4 %

- azonnali 1 %

Megrendelő a fordítás árának %-os mértékében kéri meghatározni a szerkesztési és lektorálási feladatokra felszámított díjat is. A szerkesztés és lektorálás megrendelése a kirendelő határozatban (megrendelőlapon) történik.

2. A **Vállalkozó** munkájával kapcsolatos követelmények

- a) A fordításnak mind nyelvi, mind szakterminológiai szempontból pontosnak és szakszerűnek kell lennie. Kedvező, ha az azonos témakörbe tartozó fordításokat ugyanaz a fordító (csoport) végzi.
- b) A **Megrendelő** a fordítási feladatokról kirendelő határozatot küld a **Vállalkozónak** a fordítandó anyaggal együtt a dokumentációban felsorolt ügyészégi szervezeti egységek által. Ebben kerül meghatározásra a fordítandó anyagok tényleges mennyisége, (oldalban) a fordítás nyelve és határideje.
- c) A **Vállalkozó** a megkapott kirendelő határozat és fordítandó anyag alapján szkennelve költségbecslést küld a **Megrendelő** Gazdasági Osztályának e-mail címére (BAZFOU-Penzugy@mku.hu) 3 munkanapon belül. A kirendelő határozattól, illetve a **Vállalkozó** díjtételeitől eltérő tartalmú költségbecslés esetén a **Megrendelő** és a **Vállalkozó** egyeztetni kötelesek.
- d) A **Megrendelő** a Kirendelő határozat és a **Vállalkozó** költségbecslése alapján kitölti a Megrendelés nyomtatványt, melyet aláírást követően megküld a **Vállalkozó** részére.
- e) A **Vállalkozó** az egyes fordítási, illetve lektorálási munkákat eseti, írásbeli megrendeléseknek megfelelően készíti el.
- f) **Megrendelő** által észlelt hibákat (félrefordítás, terminológiai tévedés, inkonzisztencia) a **Vállalkozó** köteles haladéktalanul kijavítani.
- g) A **Vállalkozó** köteles biztosítani, hogy amennyiben egy témakörbe tartozó anyag fordítását több fordító végzi, akkor az egyes részek stilisztikai, szakterminológiai szempontból ne térjenek el egymástól, vagyis az olvasó számára folytonosságot biztosítsanak.
- i) A **Megrendelő** a fordítást ugyanolyan formátumban köteles elkészíteni, mint amilyen formátumban a megrendelés tárgyát képező dokumentum érkezett. A fordítást fizikai hordozó esetén postán vagy futár útján, kivételesen, erre irányuló előzetes egyeztetés alapján faxon is, egyéb esetben elektronikus módon, a hivatali kapura kell az ügyben eljáró ügyész részére megküldeni. Hivatali kapun kell **Megrendelő** részére megküldeni a fordítást akkor is, ha nem elektronikus dokumentum esetén ezt kifejezetten kéri.
- g) A **Megrendelő** a fordításokat nyomtatott formában, a fordítandó anyag szerkezetét megtartva Word 6.0, vagy ennél magasabb verziószámú Word-ben, Times New Roman betűtípusban, 12 betűnagyságban (ha az eredeti oldalon levő karakterek száma magas, akkor kisebb betűnagyságban és más betűtípusban is lehetséges), csak külön kérésre (!) vírusmentes CD-n, DVD-n, .doc., docx. formátumban kéri. Nem .doc formátumú, speciális szerkesztési igényét a **Megrendelő** a kirendelő határozatban jelzi, és ez a **Megrendelő** és a **Vállalkozó** között külön megállapodás tárgyát képezi.
- h) **Vállalkozó** a megküldött lefordított anyaggal együtt az elvégzett munka igazolásához teljesítésigazolási bizonylatot mellékel. Ha a számla összege magasabb a költségbecslésben meghatározott összegnél, ennek okát a teljesítésigazolásban meg kell jelölni.
- i) A **Megrendelő** a megküldött teljesítésigazolási bizonylatot az ügyész által aláírva szkennelve visszajuttatja **Vállalkozónak** az ajánlottként feladott teljesítési bizonylat feladási dátumától számított 7 napon belül faxon vagy az forditasbaz@katedra.hu email címre.
- j) **Vállalkozó** a teljesítésigazolás alapján kiállítja a számlát, melyet megküld a

Megrendelő Gazdasági Osztályának további intézkedés végett.

- k) A számlának tartalmaznia kell a megrendelő, kirendelő határozat számát, keltét, valamint az azon feltüntetett megrendelő (ügyintéző ügyész / alügyész / ügyészségi megbízott) nevét, valamint a fordításra vonatkozó adatokat (fordítás nyelve, karakterszám, egységár, nettó, áfa, bruttó összeg).
- l) A **Vállalkozó** minden egyes munkáról külön számlát állít ki és postai úton megküldi az alábbi címre: Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség Gazdasági Osztály **3501 Miskolc, Pf.: 550.**
- m) A kész, lefordított anyagot a fordítást végző iroda, a **Vállalkozó** képviselőjében aláírásra jogosult személy(ek)nek-minden oldalon el kell látnia (látniuk) kézjeggyével, szignójával. (kézjeggyükkel, szignójukkal), a **fordításra vonatkozó felelősséget a Vállalkozó vállalja.**
- n) A fordítást a fordítandó irattal együtt kezelve (összetűzve, körcímkével, spirálozással vagy más módon Összefűzve) kell megküldeni.

A bírósági eljárás során, szükséges fordításkor, a teljesítésigazolás alapján a bíróság díjmegállapító végzést hoz, és ezt küldi vissza a **Vállalkozónak**, amely alapján a számlát is e szerv részére, azaz a törvényszék részére kell kiállítani és megküldeni, mert a bünyügyi költségek viseléséről szóló 11/2018. (VI.12.) IM rendelet 1. § (1) bekezdés c) pontja szerint ő viseli a költséget.

3. Határidők

A határidő számításának módjára a Be. 64. §-a tartalmaz rendelkezést, a határidőt minden esetben az ügyész a kirendelő határozatban rögzíti.

- *azonnali határidő* - 2 nap (pl.: hétfőn megkapja az iroda a kirendelő határozatot és a fordítandó anyagot, a fordítás szerdán a munkaidő vége előtt készen van. Az ilyen rövid határidő esetén minden esetben szükséges a kézbesítés módjának tisztázása - személyes kézbesítő, esetleg fax);
- *sürgős határidő* - 7 nap (hétfőn érkezik a fordítóhoz az anyag, következő hétfőn továbbítja vissza a fordító a kész anyagot);
- *normál határidő* - a sürgős határidőnél hosszabb időtartam, pl.: 15 nap, 1 hónap. A normál határidő a 30 napot nem haladhatja meg,

4. Egyéb információk

Az elszámolás alapja a célnyelvi karakterek száma. Kivételek ez alól az ún. képirású nyelvekre (a tárgyban kiemelt nyelvek közül a kínai) történő fordítás, amikor a magyar nyelvű anyag az elszámolás alapja.

A fordítási feladatok teljesítése során keletkezett valamennyi irat, dokumentum a **Megrendelő** tulajdonát képezi, nem áll szerzői jogi védelem alatt, arra **Vállalkozó** semmilyen jogcímen nem támaszthat igényt.

A fordítandó anyagok - és ebből következően a fordítások is - személyes adatokat, személy(ek)hez fűződő jogokat tartalmaznak. Ezeket az anyagokat a fordítás díjának átutalása és az összeg **Vállalkozó** számlájára való beérkezése után helyreállíthatatlan módon meg kell semmisíteni:

- a papír alapú anyagokat le kell zúzni,
- a számítógépen lévő fájlokat ún. wipe-szoftverrel kell törölni.

Az eljárási kötelezettség megszegése esetén 1 000,-Ft-tól 200 000,-Ft-ig, különösen súlyos, vagy ismételt esetben 500 000,-Ft-ig terjedő rendbírság szabható ki.

TELJESÍTÉSI IGAZOLÁS

(A Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség, mint **Megrendelő**, megbízásából vagy megrendelése alapján díjazás ellenében tevékenységet végző Katedra Nyelviskola Kft., mint **Vállalkozó** díjkifizetésének igazolásához, a felek képviselői által 1 példányban kitöltendő)

I. ADATOK

Szerződés tárgya: a **Megrendelő** és helyi szervei, a járási ügyészségek részére jogi szakszövegek magyarról idegen nyelvre, valamint idegen nyelvről magyarra történő nem hiteles fordításra.

Megrendelő neve (a telephely szerinti ügyészség):

A számla címzettje: Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség

Címe: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.

Számlaküldés helye: 3501 Miskolc, Pf.: 550.

Pénzforgalmi jelzőszáma: MÁK 10027006-01480773-00000000

Adószáma: 15300148-2-41

A **Vállalkozó** neve: Katedra Nyelviskola Kft.

Fordító Iroda ügyintézője:

Fordító Iroda bankszámlaszáma: 11600006-00000000-11659732

Adószáma: 10658996-2-42

Ügyészségi megrendelő ügyintézője:

Kirendelő határozat száma:

Megrendelés kelte:

Karakter: Ft/karakter

A munka megnevezése (pl. szakszöveg) fordításanyelvről.....nyelvre

Összesen nettó:

Áfa: 27%

Összesen bruttó:

II. (RÉSZ) TELJESÍTÉSEK RÉSZLETEZÉSE

Vállalkozó által végzett tevékenység részletezése, minőségi, mennyiségi, és egyéb kifogás, hibás teljesítés rendezései mellékkikötések, késedelmi kamatra vonatkozó rendelkezések:

Megbízó igazolja, hogy **Vállalkozó**, a Katedra Nyelviskola Kft. a szerződésben vállalt kötelezettségének eleget tett,+27%**áfa**, azaz forint bruttó összegű számla kibocsátására jogosult.

Felek képviselői felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen teljesítési igazolásban foglaltak a valóságnak megfelelnek.

A **Megrendelő** képviselője kijelenti, hogy **Vállalkozónak** a I. pont szerinti teljesítését elfogadja, **Vállalkozó** ennek alapján számlázásra jogosult.

Miskolc, 2021.....

Megrendelő

Vállalkozó



5. sz. melléklet

BORSOD-ABAÚJ-ZEMPLÉN MEGYEI FŐÜGYÉSZSÉG
3525 Miskolc, Dózsa Gy. u. 5-7. • 3501 Miskolc, Pf.: 550.
Tel.: (46) 804-300 • Fax: (46) 342-900
E-mail: borsod-abauj-zemplen.fou@mku.hu

Szerződés száma: Gazd.: 98-7/2020.

Megr. száma:/2021.

MEGRENDELŐLAP

Hivatalos fordításhoz/lektoráláshoz

Megrendelő neve (a számla címzettje): Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség
címe: 3525 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
telefon: 46/804-300 **Fax:** 46/342-900
adószám: 15300148-2-41

Címzett: Cégnév: **Katedra Nyelviskola Kft.**
Székhely: 1061 Budapest, Anker köz 1-3.
Képviseli: Nagy Zoltán ügyvezető
Adószám: 10658996-2-42
E-mail: forditasbaz@katedra.hu

Kontaktszemély, ügyész neve:

Fordítás **nyelvről,** **nyelvre**

Az eredeti anyag oldalszáma:

Szakterület:

Megrendelő saját ügyszáma:

Elfogadott költségbecslés száma: **Elfogadás dátuma:**

A fordítandó szöveget a fordítóirodához eljuttatjuk

- Hivatali kapun
- Postán

A kész fordítást a megrendelő

- Hivatali kapun kéri
- Kinyomtatva egy példányban (esetleg CD/DVD-n) postai kézbesítéssel kéri.

A fordítás határideje a költségbecslés elfogadását követően:

- **Normál (15 - 30 nap)**
- **Sürgős (7 nap)**
- **Azonnali (2 nap)**

A fordítás olyan konkrét időpontja, amit feltétlenül be kell tartani:

Fizetés módja: **banki átutalás**

Miskolc, 2021.....

PH

.....
Megrendelő aláírása

ADATKEZELÉSI TÁJÉKOZTATÓ

1. Adatkezelő

Legfőbb Ügyészség

Székhely: 1055 Budapest, Markó u. 16.
Postacím: 1372 Budapest, Pf. 438.
Telefonszám: (1) 354-5500
E-mail: info@mku.hu
Adatkezelő honlapja: www.ugyeszseg.hu

Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Főügyészség

Székhely: 3535 Miskolc, Dózsa György u. 5-7.
Postacím: 3501 Miskolc, Pf.: 550.
Telefonszám: (46) 804-300
E-mail: borsod-abauj-zemplen.fou@mku.hu

adatvédelmi tisztviselő: dr. Osváth Anita főügyészségi ügyész
közvetlen elérhetőségei: (46) 804-417, anita.osvath@mku.hu

2. Az adatkezelés jogalapja

- a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. április 27-i 2016/67/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet (a továbbiakban: GDPR),
- az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény,
- számvitelről szóló 2000. évi C. törvény, az adózás rendjéről szóló 2017. évi CL. törvény
- az adatkezeléssel, adatvédelemmel, adatbiztonsággal kapcsolatos legfőbb ügyészi utasítások és ügyészségi belső rendelkezések,
- a legfőbb ügyész ajánlása az ügyészi hivatás etikai szabályairól (Ügyészségi Etikai Kódex).

3. A szerződés megkötéséhez, illetve teljesítéséhez kapcsolódó adatkezelés

3.1. A kezelt adatok köre és az adatkezelés célja

| személyes adat | adatkezelés célja |
|----------------|-----------------------------------|
| név | a szerződés teljesítése érdekében |
| születési név | |
| anyja neve | |

| | |
|--------------------------------|--|
| születési hely és idő | |
| állampolgárság | |
| lakcím | |
| értesítési cím | |
| adóazonosító jel | |
| TAJ szám | |
| telefonszám | |
| e-mail cím | |
| személyazonosító okmány adatai | |

3.2. Az adatkezelés célja

Az adatkezelés olyan szerződés teljesítéséhez szükséges, amelyben az Adatkezelő félként, teljesítésben közreműködőként, vagy a fél megbízásából részt vesz. A 3.1. pontban felsorolt adatok szolgáltatása és az adatkezeléshez való hozzájárulás a szerződés kötésének előfeltétele. Adatszolgáltatás, illetve az adatkezeléshez való hozzájárulás hiányában a szerződés nem jön létre.

3.3. Az adatkezelés időtartama

Az Adatkezelő a személyes adatait a szerződésből fakadó követelések érvényesíthetőségének elévüléséig, valamint a kapcsolódó jogszabályok által előírt időtartamig, de legalább a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény számviteli bizonylatok megőrzési kötelezettségére vonatkozó rendelkezések szerinti időtartamig, azaz 8 évig kezeli.

3.4. Adatátadás

Az Adatkezelő a 3.1. pontban megjelölt adatokat csak jogszabályi előírások alapján – az abban megjelölt körben és mértékben – adja át más hatóságoknak, kormányzati szerveknek, illetve az Adatkezelő működésének törvényességét vizsgáló szervezeti egységnek. Az Adatkezelő adatátadás során csak annyi és csak olyan mértékben ad ki adatokat, amely a jogszabályban meghatározott cél megvalósításához elengedhetetlenül szükséges.

4. Az adatokhoz való hozzáférés és az adatbiztonsági intézkedések

4.1. Az adatokhoz való hozzáférés és az adattovábbítás

Az Ön által megadott személyes adatokhoz az Adatkezelő férhet hozzá annak érdekében, hogy teljesítse az Ön és az Adatkezelő között létrejött szerződést.

4.2. Adatbiztonsági intézkedések

Az Adatkezelő megfelelő intézkedésekkel gondoskodik arról, hogy a személyes adatát védje többek között a jogosulatlan hozzáférés ellen vagy azok jogosulatlan megváltoztatása ellen.

5. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogai

5.1. A tájékoztatás kéréshez (előzetes tájékozódáshoz és hozzáféréshez) való jog

Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül tájékoztatást kérhet az alábbiakról:

- az adatkezelés megkezdése előtt az adatkezeléssel összefüggő tényekről,
- az Adatkezelő milyen személyes adatait, milyen jogalapon, milyen adatkezelési cél miatt, milyen forrásból és mennyi ideig kezeli,
- az Adatkezelő kinek, mikor, milyen jogszabály alapján, mely személyes adataihoz biztosított hozzáférést vagy kinek továbbította a személyes adatait.

Az Adatkezelő az Ön kérelmét indokolatlan késedelem nélkül, az Ön által megadott elérhetőségre küldött levélben teljesíti.

5.2. A helyesbítéshez való jog

Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken kérheti, hogy az Adatkezelő helyesbítse személyes adatait. Az Adatkezelő a kérelmét indokolatlan késedelem nélkül teljesíti, és erről az Ön által megadott elérhetőségre tájékoztatást küld.

5.3. Az adatkezelés korlátozásához való jog

Ön az adatkezelés korlátozásához való jogát akkor érvényesítheti, ha

- vitatja a kezelt személyes adatok pontosságát, de ez kétségtelenül nem állapítható meg,
- az adatkezelés jogellenes és ellenzi az adatok törlését, de felhasználásuk korlátozását kéri,
- az Adatkezelőnek már nincs szüksége a személyes adatokra adatkezelés céljából, de igényli az adatok kezelését jogi igény előterjesztéséhez, érvényesítéséhez vagy védelméhez,
- jogszerűen tiltakozott az adatkezelés ellen, és kérdéses, hogy az Adatkezelő jogos indokai elsőbbséget élveznek-e a jogi indokaival szemben.

Amennyiben az adatkezelés korlátozás alá esik, a személyes adatokat a tárolás kivételével csak az Ön hozzájárulásával, vagy jogi igények előterjesztéséhez, érvényesítéséhez, védelméhez, vagy más természetes vagy jogi személy jogainak védelme érdekében, vagy az Unió, illetve valamely tagállam fontos közérdekéből lehet kezelni.

Az Adatkezelő az adatkezelési korlátozás megszüntetéséről előzetesen tájékoztatja Önt, ha a korlátozás kérésére történt.

5.4. A törléshez való jog

Amennyiben jogszabály nem zárja ki, illetve nem korlátozza, Ön az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül kérheti az Adatkezelőtől a személyes adatainak a törlését, ha az alábbi indokok valamelyike fennáll:

- a személyes adatokra már nincs szükség abból a célból, amelyből azokat gyűjtötték vagy más módon kezelték,
- Ön visszavonja hozzájárulását, és az adatkezelésnek nincs más jogalapja,
- Ön tiltakozik, és nincs elsőbbséget élvező jogszerű ok az adatkezelésre,
- az Ön személyes adatait jogellenesen kezelték,
- az adatok törlését jogszabály, az Európai Unió jogi aktusa, a Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság (NAIH) vagy a bíróság elrendelte.

A törlési kérelmet az Adatkezelő indokolatlan késedelem nélkül teljesíti, továbbá a törlési kérelem teljesítéséről vagy a törlési kérelem jogszerű indokon alapuló megtagadásáról az Ön által megadott elérhetőségen értesíti.

6. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogérvényesítési lehetőségek

Az Ön által tapasztalt jogellenes adatkezelés esetén kérjük, hogy először vegye fel a kapcsolatot az Adatkezelővel az 1. pontban megadott elérhetőségeken keresztül, a helyzet békés, megegyezésen alapuló rendezése érdekében. Amennyiben a helyzet nem kerül rendezésre tárgyalásos úton vagy nem kívánja ezt a módot igénybe venni, úgy a következő jogérvényesítési lehetőségei vannak:

- A Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatósághoz (NAIH) fordulhat, az alábbi elérhetőségeken:

Székhely: 1125 Budapest, Szilágyi Erzsébet fasor 22/C.

Levelezési cím: 1530 Budapest, Pf.: 5.

Telefon: +36 (1) 391 1400

E-mail: ugyfelszolgalat@naih.hu

Honlap: <http://www.naih.hu>

- Az Ön által tapasztalt jogellenes adatkezelés esetén polgári pert kezdeményezhet az Adatkezelő ellen. A per elbírálása a törvényszék hatáskörébe tartozik. A per – az Ön választása szerint – a lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti törvényszék előtt is megindítható.

Az ügyészség általános adatkezelési tájékoztatója az ügyészség hivatalos honlapján (<http://ugyeszseg.hu/kozerdeku-adatok/adatkezelesi-tajekoztato/>) található meg.